

**No. 41955**

---

**Lithuania  
and  
Egypt**

**Agreement on economic, technical and scientific cooperation between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 10 March 1996**

**Entry into force:** *9 January 1997 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituanie  
et  
Égypte**

**Accord de coopération économique, technique et scientifique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 10 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre 2005*

ماده (٨)

تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل عام بالتناوب في فيلنوس والقاهره .

ماده (٩)

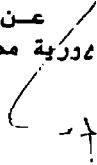
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي يخطر فيه كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر باتمام الاجراءات الدستورية اللازمه لسريان هذه الاتفاقية وتظل هذه الاتفاقية ساريه المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدد مماثله اذا لم يتم احد الطرفين المتعاقدين باخطار الطرف الاخر بانهاؤها قبل انتهاء صلاحيتها بستة اشهر .

في

وقع

من جانبين اصليتين باللغات الليتوانيه والعربيه والانكليزيه لكل منها نفس المفعول وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الانكليزي .

عن  
حكومة جمهورية مصر العربيه



عن  
حكومة جمهورية ليتوانيا



ماده (٤)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتشجيع استثمارات رؤوس الاموال وتبادل التجاره الخاصه بالافراد او الشركات التابعه للطرفين المتعاقدين .

ماده (٥)

تشكل لجنة مشتركه حكوميه للتعاون الاقصادى والفنى والعلمى بين جهه وريه ليتوانيا وجهه وريه مصر العربيه وتضم الاكاديميه والشركه العلميه والمؤسسات والهيئات والشركات بالاضافه الى الاطراف الاخرى المتعاقدين فى الطرفين المتعاقدين .

تعقد لجنة فرعيه من الخبراء فى الاقصاد والسياسات الماليه لتبادل وجهات النظر والخبرات فى مجال الاصلاح الاقصادى بناء على طلب احد الطرفين المتعاقدين وترفع توصيات هذه الاجتماعات للسلطات المختصة فى البلدين المتعاقدين .

ماده (٦)

تقوم اللجنة المشتركه بمراجعة العلاقات الاقصاديه والفنيه والعلوميه بين جهه وريه ليتوانيا وجهه وريه مصر العربيه . وتدعيما لهذه العلاقات تعمل على تحديد المجالات ذات الاهتمام المشتركه والتي تشمل الصناعه ، التجاره ، الزراعه ، الطاقه ، النقل والمواصلات ، التعليم ، الثقافه ، البحث العلمى ، السياحه ، حمايه البيئه ، الرياضه والمشروعات المشتركه واى مجالات اخرى يتفق عليها الطرفان المتعاقدان وعمل الترتيبات اللازمه لتنفيذ مشروعات وبرامج محدده .

ماده (٧)

تعمل اللجنة المشتركه كوسيله لتبادل المعلومات والاشارات حول الموضوعات التى تقع فى نطاق اهتمامها وتشجيع وتسهيل الاتصالات بين الشركات بالبلدين .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية  
للتعاون الاكاديمى والفنى والعلمى  
بين  
حكومة جمهورية ليتوانيا  
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية ليتوانيا وحكومة جمهورية مصر العربية ( يشار لهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين " )

رغبة منهما فى توثيق علاقات الصداقة بين الطرفين المتعاقدين وتوسيع التعاون الاكاديمى والفنى والعلمى بينهما .

قد اتفقتا على ما يلى :-

مادة (١)

يقوم الطرفان المتعاقدان فى نطاق قوانينهما ولوائحهما بالتشجيع والتمويل نحو توسيع التعاون الاكاديمى والفنى والعلمى المتبادل بين المؤسسات والهيئات والافراد المتعاقدين .

مادة (٢)

يتم التفاوض والاتفاق بين المؤسسات والهيئات والشركات والاطراف الاخرى المعنية على اشكال وصيغ وشروط التعاون الذى يتم فى اطار هذا الاتفاق طبقا للقوانين والقواعد السارية فى البلدين المتعاقدين .

مادة (٣)

يسعى الطرفان المتعاقدان الى تسهيل الاجراءات المتعلقة بالترتيبات وتوسيع التعاون فى اطار هذا الاتفاق .

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC, TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the Contracting Parties):

-- desirous of further strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

-- desirous of promoting the development of the economic, technical and scientific cooperation between the Contracting Parties,

have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall within the framework of their laws and regulations encourage and endeavour to develop their mutual economic, technical and scientific cooperation between their interested institutions, organizations and nationals.

*Article 2*

Forms, modalities and conditions for cooperation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed on by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned, in accordance with laws and regulations of the Contracting Parties.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate procedures connected with the preparation and implementation of cooperation within the framework of this Agreement.

*Article 4*

The Contracting Parties shall promote investment of capital and mutual trade by nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 5*

An Intergovernmental Mixed Committee for Economic Technical and Scientific Cooperation between the Republic of Lithuania and the Arab Republic of Egypt shall be established.

The Mixed Committee may include representatives of institutions, organizations, enterprises as well as representatives of other parties concerned of the Contracting Parties.

Within the Mixed Committee a sub-Committee composed of experts in economic and financial policies of the Contracting Parties shall exchange views and experience in the sphere of economic reform and shall submit its findings and recommendations to the competent authorities of the Contracting Parties upon the request of each Contracting Party.

*Article 6*

The Mixed Committee shall review economic, technical and scientific relations between the Republic of Lithuania and the Arab Republic of Egypt.

In furtherance of these relations it shall seek to identify areas of common interest which cover industry, trade, agriculture, energy, telecommunication, transportation, education, culture, scientific research, tourism, environment protection, sports, joint ventures and other fields agreed upon between the Contracting Parties and shall make arrangements for the implementation of specific projects and programs.

*Article 7*

The Mixed Committee shall serve as a mean for the exchange of information and consultation about subjects falling within its competence and shall encourage and facilitate contacts between the enterprises of the two countries.

*Article 8*

The Mixed Committee shall meet once a year alternatively in Vilnius and Cairo.

*Article 9*

The Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for the entry into force have been completed and this Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. After expiration of this period the Agreement shall be automatically renewed for further periods of five (5) years unless either Contracting Party gives a notice of termination not later than six (6) months before the expiration of its validity.

Done in \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ in two original texts in the Lithuanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in the interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

[ILLEGIBLE]

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUTARTIS  
DĖL EKONOMINIO, TECHNINIO IR MOKSLINIO  
BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Egipto Arabų Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

- norėdamos toliau stiprinti draugiškus ryšius tarp Susitariančiųjų Šalių;
- norėdamos skatinti ekonominio, techninio ir mokslinio bendradarbiavimo tarp Susitariančiųjų Šalių plėtojimą;

susitarė:

**1 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus skatina ir siekia plėtoti abipusį ekonominį, techninį ir mokslinį bendradarbiavimą tarp suinteresuotų įstaigų, organizacijų ir piliečių.

**2 straipsnis**

Bendradarbiavimo pagal šią Sutartį formos, rūšys ir sąlygos yra nustatomos derybomis ir susitarimais tarp įstaigų, organizacijų, įmonių ir kitų suinteresuotų šalių, remiantis Susitariančiųjų Šalių įstatymais ir kitais teisės aktais.

**3 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys siekia palengvinti procedūras, susijusias su bendradarbiavimo pagal šią Sutartį paruošimu ir įgyvendinimu.

#### 4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina kapitalo investavimą ir Susitariančiųjų Šalių piliečių ar bendrovių tarpusavio prekybą.

#### 5 straipsnis

Steigiamas ekonominio, techninio ir mokslinio bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos ir Egipto Arabų Respublikos Tarpvyriausybinis Mišrusis Komitetas.

Mišriojo Komiteto sudėtyje gali būti Susitariančiųjų Šalių įstaigų, organizacijų, įmonių ir kitų suinteresuotų šalių atstovų.

Mišriojo Komiteto pakomitetis, susidedantis iš Susitariančiųjų Šalių ekonominės ir finansinės politikos ekspertų, keičiasi nuomonėmis ir patirtimi ekonominės reformos srityje ir kiekvienos Susitariančiosios Šalies prašymu teikia išvadas ir rekomendacijas Susitariančiųjų Šalių kompetentingoms įstaigoms.

#### 6 straipsnis

Mišrusis Komitetas apžvelgia ekonominius, techninius ir mokslinius ryšius tarp Lietuvos Respublikos ir Egipto Arabų Respublikos.

Palaikydamas šiuos ryšius, jis siekia nustatyti bendrų interesų sferas, kurios apima pramonę, prekybą, žemės ūkį, energetiką, telekomunikacijas, transportą, švietimą, kultūrą, mokslinius tyrinėjimus, turizmą, aplinkos apsaugą, sportą, bendras įmones ir kitas sritis, dėl kurių Susitariančiosios Šalys susitara, ir ruošia susitarimus dėl konkrečių projektų ir programų įgyvendinimo.

#### 7 straipsnis

Mišrusis Komitetas naudojamas kaip priemonė pasikeisti informacija ir konsultacijoms jo kompetencijos klausimais. Mišrusis Komitetas skatina ir palengvina kontaktus tarp abiejų šalių įmonių.

#### 8 straipsnis

Mišrusis Komitetas renkasi vieną kartą per metus paeiliui Vilniuje ir Kaire.

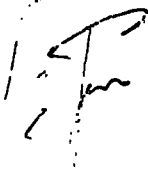


9 straipsnis

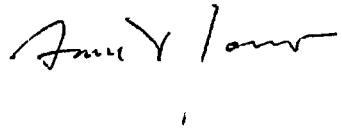
Sutartis įsigalioja tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visi įsigaliojimui reikalingi juridiniai formalumai yra įvykdyti, ir galioja penkeris (5) metus. Pasibaigus šiam laikotarpiui, Sutartis automatiškai pratęsiama tolesniems penkerių (5) metų laikotarpiams, išskyrus, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių ne vėliau kaip prieš šešis (6) mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos praneša apie jos nutraukimą.

Sudaryta ..... dviem egzemplioriais lietuvių, arabų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Kilus nesutarimams dėl Sutarties aiškinimo, remtis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Egipto Arabų Respublikos  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays.

Désireux de promouvoir la coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit

*Article premier*

Dans le cadre de leur législation et réglementation respectives, les Parties contractantes encouragent et s'efforcent de développer la coopération économique, technique et scientifique entre les institutions, organismes et ressortissants intéressés de leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les formes, modalités et conditions de la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord sont négociées et convenues par les institutions, organismes, entreprises et autres acteurs intéressés, conformément à la législation et la réglementation des Parties contractantes.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter les procédures liées à la préparation et la mise en oeuvre de la coopération entreprise dans le cadre du présent Accord.

*Article 4*

Les Parties contractantes encouragent l'investissement et le commerce mutuel par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

Les Parties contractantes conviennent de créer un comité mixte pour la coopération économique, technique et scientifique entre la République de Lituanie et la République arabe d'Égypte.

Le Comité mixte pourra comprendre des représentants d'institutions, d'organismes, d'entreprises et d'autres représentants intéressés des Parties contractantes.

Sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, un sous-comité composé d'experts en politique économique et financière des Parties contractantes procédera, au sein du Comité mixte, à des échanges de vue et de données d'expérience en matière de réforme économique et présentera ses conclusions et recommandations aux autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 6*

Le Comité mixte examine les relations économiques, techniques et scientifiques entre la République de Lituanie et la République arabe d'Égypte.

Dans le cadre de ces relations, le Comité mixte s'attachera à recenser les domaines d'intérêt commun, qui concerneront l'industrie, l'agriculture, l'énergie, les télécommunications, les transports, l'éducation, la culture, la recherche scientifique, le tourisme, la protection de l'environnement, les sports, les coentreprises et autres domaines convenus entre les Parties contractantes, et prendra les dispositions voulues en vue de l'exécution de projets et programmes particuliers.

*Article 7*

Les échanges d'informations et les consultations concernant des questions relevant de la compétence du Comité mixte s'effectuent dans le cadre du Comité, qui encourage et facilite les contacts entre entreprises des deux pays.

*Article 8*

Le Comité mixte se réunit une fois par an, alternativement à Vilnius et au Caire.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de toutes les formalités requises et demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans. A l'expiration de cette période, l'Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce moyennant un préavis d'au moins six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ en deux exemplaires originaux, dans les langues lituanienne, arabe et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[ILLISIBLE]

